

**Стихотворения Расула Гамзатова «Журавли»
и «Белые журавли»: глоссированный
текст с подстрочным переводом**

Тимур Анатольевич Майсак

*Институт языкознания РАН,
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Москва, Россия
timur.maisak@gmail.com*

В работе представлен лингвистический разбор текстов двух стихотворений аварского поэта Расула Гамзатова — «Журавли» («Къункъраби», ок. 1965) и «Белые журавли» («ХъахIал къункъраби», 1971), первое из которых широко известно в русском переводе Наума Гребнева 1968 года. Дополнительно рассмотрен текст стихотворения Гамзатова о птицах, имеющий одну совпадающую с «Журавлями» строфу и близкое содержание. Все три стихотворения представлены в виде глоссированных текстов с тремя строками (международная транскрипция аварского текста, поморфемный разбор, буквальный перевод); приводятся и кириллические оригиналы. На основе сопоставления оригиналов произведений сделан вывод о том, что «Журавли» и «Белые журавли» являются разновидностями одного и того же стихотворения — более ранним и более поздним вариантом, причем более поздний вариант («Белые журавли») ближе к русскому переводу Н. Гребнева. Оба стихотворения по структуре и содержанию соответствуют «песенной» версии «Журавлей», появившейся в 1969 году и представляющей собой сокращенный вариант перевода Н. Гребнева. Полный вариант стихотворения «Журавли» (с двумя строками, опущенными в песне) в аварском оригинале, по-видимому, неизвестен.

Ключевые слова: поэзия, Расул Гамзатов, аварский язык, проблемы перевода, глоссированный текст

Для цитирования: Майсак Т. А. Стихотворения Расула Гамзатова «Журавли» и «Белые журавли»: глоссированный текст с подстрочным переводом. *Родной язык*, 2023, 2: 78–101.

Благодарности:

Мы выражаем искреннюю признательность двум анонимным рецензентам, М. А. Магомедову и Я. Г. Тестельцу за высказанные замечания и консультации по вопросам аварской поэзии.

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-78-101

A linguistic analysis of several Avar poems by Rasul Gamzatov

Timur Anatolievich Maisak

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences,

Higher School of Economics University

Moscow, Russia

timur.maisak@gmail.com

The article presents a linguistic analysis of two poems written by well-known Avar poet Rasul Gamzatov, namely “The Cranes” (/q’unq’rabi/, ca. 1965) and “The White Cranes” (/qaħal q’unq’rabi/, 1971). Both were originally written in Avar, but the earlier poem also became widely known in the Russian translation by Naum Grebnev (1968). Additionally, a third poem by Gamzatov, written on a similar topic and with one stanza fully identical to the corresponding stanza of “The Cranes”, is also taken into consideration. All three poems are presented in a unified format, as glossed texts comprising three lines: the linguistic transcription of the Avar text, interlinear morpheme-by-morpheme glossing, and a close-to-literal Russian translation. The Avar texts are also given in the original Cyrillic orthography. As the comparison of these poems shows, “The Cranes” and “The White Cranes” are in fact two versions, one earlier, one later, of the same poem. The later version is also closer to the Russian translation by Grebnev. From the standpoint of structure and content, both poems resemble the song version of “The Cranes”, which appeared in 1969 as a shortened and slightly edited version of Grebnev’s translation. Interestingly, the full original version of “The Cranes” in Avar (including the two stanzas which were left out of the song version) appears to have never been published.

Keywords: poetry, Rasul Gamzatov, Avar language, translation, glos-
sed text

For citation: Maisak T. A. A linguistic analysis of several Avar poems
by Rasul Gamzatov. *Rodnoy yazyk*, 2023, 2: 78–101.

DOI: 10.37892/2313-5816-2023-2-78-101

К 100-летию Расула Гамзатова (1923–2003)

1. Введение

1.1. «Журавли» Расула Гамзатова: из истории создания

Стихотворение выдающегося аварского поэта Расула Гамзатова «Журавли» («Къункъраби») является, вероятно, самым известным его произведением, в особенности в русском переводе Наума Гребнева. История написания этого стихотворения хорошо известна и отражена в том числе в статье самого Гамзатова «Зов белых журавлей» [Гамзатов 1991; см. также Казиев 2018: 250–257]. Замысел стихотворения возник у поэта в 1965 году после посещения Хиросимы и осмотра памятника японской девочке Садако Сасаки, которая держит в руках бумажного журавлика. В те же дни Гамзатов получил телеграмму о смерти матери и вынужден был вернуться в Дагестан. По его словам, «на всей воздушной трассе я думал о журавлях, о женщинах в белом одеянии, о маме, о моих погибших двух братьях, о девятиста тысячах погибших дагестанцев, о двадцати миллионах (а теперь выяснилось, что их было двадцать семь миллионов) не вернувшихся с войны, о маленькой кукле погибшей девочки Освенцима... О многом думал, но мысли всегда возвращались к белым журавлям» [Гамзатов 1991].

По всей видимости, в том же году был написан и первый вариант стихотворения на аварском языке. В переводе Наума Гребнева «Журавли» были опубликованы в журнале «Новый мир» в 1968 году, в подборке из пяти стихотворений Гамзатова [Гамзатов 1968]. В этом переводе шесть неповторяющихся строф, первая строчка звучит как «Мне ка-

жется порою, что джигиты...» На стихотворение обратил внимание певец Марк Бернес, который решил создать на его основе песню. Музыка написал композитор Ян Френкель, текст Гребнева был частично изменен и сокращен (так, слово «джигиты» было заменено на «солдаты», третья и четвертая строфы были опущены, а первая строфа повторена в конце). Песня, записанная в июле 1969 года, приобрела всесоюзную, а затем и международную популярность. Стихотворение «Журавли» переводилось на иностранные языки, по мотивам стихотворения было создано несколько памятников, центральным образом которых стали летящие журавли.

Существует несколько работ, в которых анализируется русский перевод стихотворения в сопоставлении с аварским оригиналом [Кассиев 1986; Магомедов 2013; Лифшиц 2017]. В указанных работах, однако, не производится лингвистический анализ собственно аварского текста (хотя он и может частично цитироваться), дается лишь буквальный перевод на русский язык. В настоящей статье мы бы хотели восполнить этот пробел и привести аварский текст «Журавлей» с лингвистическим разбором, следующим Лейпцигским правилам глоссирования (см. подробнее 1.2 ниже).

Ситуация осложняется тем, что у Расула Гамзатова имеется более одного стихотворения о журавлях, которых лирический герой принимает за души погибших на войне мужчин. Собственно стихотворение «Къункъраби» (далее при ссылках на текст «К»), которое можно считать оригиналом по отношению к переводу Гребнева, публикуется в виде четырех или пяти строф (в последнем случае пятая строфа повторяет первую); этот текст максимально близок к «песенному» варианту стихотворения в русском переводе. Вопрос о том, был ли опубликован полный аварский вариант стихотворения из шести неповторяющихся строф (источник для перевода Гребнева 1968 года), остается открытым.

Далее, хотя то же самое стихотворение «Журавли» иногда упоминается под альтернативным названием «Белые

журавли» (в том числе в статье [Гамзатов 1991]), у поэта есть отдельное стихотворение «Белые журавли» («ХъахIал къункъраби», далее при ссылках на текст «ХК»), датированное 1971 годом. Как и песенный вариант «Журавлей», «Белые журавли» содержат пять строф, последняя из которых почти полностью повторяет первую¹. Первые две строки «Белых журавлей» совпадают с первыми двумя строками собственно «Журавлей», в остальном текст отличается, хотя его содержание идентично «Журавлям». Таким образом, «Белые журавли», вероятно, являются более поздним и переработанным вариантом «Журавлей», написанным уже после публикации русского перевода и успеха одноименной песни.

Третьим из этого ряда является стихотворение без названия 1967 года. В нем шесть неповторяющихся строф, хотя первые две строки первой строфы совпадают с соответствующими строками «Журавлей» и «Белых журавлей». Дальнейшее содержание стихотворения отличается от указанных двух стихотворений: в частности, в нем упоминаются и другие птицы, а также говорится о том, что именно кричат птицы с вышины. Тем не менее, сходство этого третьего стихотворения с двумя «Журавлями» нам представляется достаточно большим для того, чтобы рассмотреть его вместе с ними². Таким образом, ниже в разделе 2 будут приведены в глоссированном виде все три стихотворения.

¹ Различие состоит в использовании в конце второй строки выражения *къанабакъ лъечIин* либо *къаникъ лъун гъечIин* (оба означают 'не положены в могилы', но в первом случае использована синтетическая форма аориста, а во втором — аналитическая форма перфекта; различаются также единственное и множественное число существительного 'плита, могильный камень').

² Заметим, что перечисленные три стихотворения далеко не исчерпывают состав «стихотворений о журавлях» у Расула Гамзатова (ср. также «Журавли в Гунибе», «Перелетный косяк журавлей», «Когда летят журавли» и др.), однако прочие произведения и по тексту, и по содержанию отстоят гораздо дальше.

Отметим, что аварское стихосложение — силлабическое, с равным числом слогов в каждой строке и, как правило, без рифм. Все три рассматриваемых ниже стихотворения используют одиннадцатисложный размер с цезурой, делящей стих на отрезки 6 + 5 слогов. За исключением последнего, все три стихотворения состоят из четверостиший; в третьем стихотворении четные строфы содержат дополнительную пятую строку (причем одну и ту же).

1.2. Принципы представления текста

Согласно общепринятым на сегодня конвенциям лингвистического представления текстов, глоссированный текст приводится в международной транскрипции, с поморфемным разбором (в котором каждое слово сопровождается морфемным членением и буквальным переводом лексических и грамматических компонентов), а также переводом.

В первой строке мы используем латинскую транскрипцию, принятую в отечественной (а во многом и в зарубежной) дагестановедческой традиции. Как известно, в аварском языке не все фонологические контрасты находят отражение в графике (это касается «сильных», или интенсивных, согласных /s:/, /c:/, /χ:/, /ʔ:/ и пр., а также неабруптивной латеральной аффрикаты /λ/, см. [Алексеев и др. 2012: 68–71]), однако в настоящей публикации сделана попытка представить текст именно в фонологической транскрипции, а не в транслитерации. Текст разбит на морфемы, для отделения клитик используется знак «=».

Во второй строке приводится поморфемный разбор, следующий Лейпцигским правилам глоссирования [Comrie et al. 2008]. Для перевода лексических значений мы пользовались словарем [Гимбатов 2006] (в его неофициальной электронной версии, представленной на сайте <http://avar.me/>), наиболее полным и современным, хотя, к сожалению, пока

Стихотворения поэта о журавлях собраны, в частности, в издании [Гамзатов 2003].

еще официально не изданным. Сокращения для грамматических ярлыков раскрываются в конце работы.

В третьей строке приводится буквальный перевод, раскрывающий содержание аварского оригинала наиболее близко к тексту. Литературный перевод стихотворения «Журавли», выполненный Н. Гребневым, хорошо известен; в качестве альтернативного перевода этого текста см. вариант Ю. Лившица [Лифшиц 2017], которому принадлежит также и единственный известный нам перевод третьего стихотворения («Птицы»).

Тексты стихотворений ниже предваряются оригиналом в кириллице.

3. Тексты стихотворений с разбором

3.1. Журавли / Къункъраби (~ 1965)

Текст стихотворения приводится в том виде, как он опубликован в юбилейных изданиях «Журавли Расула Гамзатова» [Гамзатов 2003: 8] и «Многоголосая песня “Журавлей”» [Гамзатов 2008: 8], а также в Аварской Википедии³. В некоторых из указанных изданий первая строфа в конце повторяется; ниже при разборе текста мы не приводим этот повтор. Незначительные различия также могут наблюдаться в пунктуации: например, слово «рагъда» в первой строке в части изданий выделено запятыми с обеих сторон, в части изданий запяты отсутствуют.

Подстрочный перевод стихотворения в сопоставлении с переводом Н. Гребнева рассмотрен в статье [Лифшиц 2017]; автором подстрочного перевода указана Патимат Гамзатова.

Къункъраби

(0.1) *q'unq'ra-bi*

журавль-рл

‘журавли’

³ https://av.wikipedia.org/wiki/ХъахIал_къункъраби

*Дида ккола, рагъда, камурал васал
 Курго рукъун гъечIин, къанабакъ лъечIин.
 Доба борхалъуда хъахIил зобазда
 ХъахIал къункърабазде сверун ратилин.*

- (1.1) *di-da* *k-ola,* *рав-da,*
 я-SUP.ESS оказываться-PRS война-SUP.ESS
кати-ра-l *was-al*
 не_хватать-PFV.PTCP-PL парень-PL
 ‘Мне кажется, (что) на войне пропавшие парни (или:
 сыновья)’

- (1.2) *ki-r=go* *r-uq'-un* *heč'=in,*
 где-PL=INT PL-хоронить-PFV.CVB COP.NEG=PTCL
q'an-ab-aļ' *te-č'=in.*
 плита-OBL.PL-SUB.ESS класть-AOR.NEG=PTCL
 ‘нигде не похоронены, не положены в могилы (букв.
 под плиты)’.

- (1.3) *do-b-a* *b-orχat-u-da* *qañil* *zob-az-da*
 тот-N-ESS N-высота-OBL-SUP.ESS⁴ синий небо-OBL.PL-SUP.ESS
 ‘(Что) там в вышине, в синих небесах’

- (1.4) *qaña-l* *q'unq'ra-b-az-de*
 белый-PL журавль-PL-OBL.PL-SUP.LAT
s'wer-un *r-ati-l=in.*
 поворачиваться-PFV.CVB PL-найти-FUT=PTCL
 ‘в белых журавлей, наверное, превратились’.

*Гьел иххаз хаселаз халатал саназ
 Нилъее салам къун роржунел руго.
 Гьелъин нилъ пашманго, бутIрулги рорхун,
 Ралагъулел зодихъ щибаб нухалда.*

- (2.1) *he-l* *iχa-z* *χasel-az*
 этот-PL весна-OBL.PL(ERG) зима-OBL.PL(ERG)
χalata-l *san-az*
 длинный-PL год,PL-OBL.PL(ERG)

⁴ Исходно существительное ‘высота’ — это масдар (отглагольное имя) глагола *борхалъизе* ‘становиться высоким’.

(3.2) *q'uq'a'* *b-ugo* *č'wa-ra-l* *hudul-zab-az-ul.*
 группа N-COP убивать-PFV.PTCP-PL друг-PL-OBL.PL-GEN
 'это отряд убитых товарищей'.

(3.3) *he-z-ul* *t'el-al-da* *vorλ'*
 ЭТОТ-OBL.PL-GEN стая-OBL-SUP.ESS внизу
co *bak'* *b-ix-ula* –
 один место N-ВИДЕТЬ-PRS
 'Под их стаей⁸ одно место видно –'

(3.4) *dun* *w-ač'i-ne* *hani-b*
 я м-приходить-INF здесь-IN.ESS(N)
q'ač'a-ra-b *gur=iš?*
 ГОТОВИТЬ-PFV.PTCP-N COP.NEG=Q
 'не приготовлено ли оно, чтобы мне прийти сюда?'

*Къо щвела борхатаб хъахIлаб зодихъ,
 ХъахIаб къункъра лъугъун дунги паркъела.
 Гъелъул гъаркъидалъун ракъалда тарал
 Киналго нуж, вацал, дица ахIила.*

(4.1) *q'o* *š'we-la* *b-orχata-b*
 день достигать-FUT N-ВЫСОКИЙ-N
qaħila-b *zodi-q,*
 синий-N небо.OBL-APUD.ESS'
 День придет, в высоком синем небе'

(4.2) *qaħa-b* *q'unq'ra* *λuh-un* *dun=gi parq'e-la.*
 белый-N журавль входить-PFV.CVB я=ADD сверкать-FUT
 'став белым журавлем, мелькну и я'.

⁷ В литературном языке *къокъа* /q'oq'a/.

⁸ По мнению рецензента настоящей статьи, в строке К.3.3 вместо послелога *гъоркъ* /vorλ'/ 'внизу, под' (содержащего показатель -λ' субэссива, падежа со значением 'под') должен быть использован послелог *гъорлъ* /vorλ/, содержащий показатель -λ интерэссива, падежа со значением 'среди, между'. В этом случае послеложная группа имела бы значение 'в стае', а не 'под стаей'. Тем не менее, во всех указанных выше изданиях соответствующее слово приведено именно как *гъоркъ*.

(4.3) *he-t-ul* *harλ'i-da=tun*
 ЭТОТ-OBL.NM-GEN ЗВУК-SUP.ESS=FUNC
raλ'al-da *ta-ra-l*
 ЗЕМЛЯ-OBL-SUP.ESS ОСТАВЛЯТЬ-PFV.PTCP-PL
 'Его криком оставленных на земле'

(4.4) *kina-l=go nuž, was-al, di-ca aħi-la.*
 ВСЬ-PL=INT ВЫ брат-PL Я-ERG ЗВАТЬ-FUT
 'всех вас, братья, я позову'.

3.2. Белые журавли / ХъахІал къункъраби (1971)

Текст стихотворения приводится в том виде, как он опубликован в 9-томном собрании стихотворений Расула Гамзатова на аварском языке, размещенном на сайте Фонда Расула Гамзатова⁹. Интересно, что в собрания сочинений поэта на аварском языке включено именно это стихотворение, а не собственно «Къункъраби», ср. [ХІамзатов 1983: 236–237, ХІамзатов 1991: 276]. В свою очередь, в хрестоматии по аварской литературе [Испагиева, Хайбуллаев 1993: 142] стихотворение «ХъахІал къункъраби» напечатано под названием «Къункъраби».

В публикации [Кассиев 1986], рассматривающей русский перевод «Журавлей» Н. Гребнева, приведены подстрочные переводы 1, 2 и 4 строф «Белых журавлей» (автор русского подстрочного перевода — С. М. Хайбуллаев). В публикации [Магомедов 2013] рассмотрены подстрочные переводы всех четырех строф «Белых журавлей» в сопоставлении с переводом Н. Гребнева.

ХъахІал къункъраби

(0) *qaħa-l q'unq'ra-bi*
 белый-PL журавль-PL
 'белые журавли'

Дида ккола рагъда камурал васал
Кирго рукъун гъечІин, къанабакъ лъечІин

⁹ <https://fondgamzatova.ru/tvorchestvo> (том 2, с. 138–139; выходные данные в издании не указаны).

*МугІрул тун рикІкІада хъахІил зобазда
ХъахІал къункърабазде руссун ратилин.*

- (1.1) *di-da k-ola rav-da*
я-SUP,ESS оказываться-PRS война-SUP,ESS
kam-ra-l was-al
не_хватать-PFV,PTCP-PL парень-PL
'Мне кажется, (что) на войне пропавшие парни
(или: сыновья)'

- (1.2) *ki-r=go r-uq'-un heč'=in,*
где-PL=INT PL-хоронить-PFV,CVB COP.NEG=PTCL
q'an-aba-λ' tē-č'=in
плита-OBL.PL-SUB,ESS класть-AOR.NEG=PTCL
'нигде не похоронены, не положены в могилы (букв.
под плиты)'.
rik'ad-a
гора.PL-PL оставлять-PFV,CVB далеко-ESS
qañil zob-az-da
синий небо-OBL.PL-SUP,ESS
'(Что) оставив горы, далеко в синих небесах'

- (1.3) *qañil zob-az-da*
белый-PL журавль-PL-OBL.PL-SUP,LAT
r-us:-un r-ati-l=in.
PL-поворачиваться-PFV,CVB PL-найти-FUT=PTCL
'в белых журавлей, наверное, превратились'.
*Гъел гъанжелъизегІан гъаркъагъинаго
Гъава къотІун руго тІавап гъабулел.
Гъелъ гуриц къункъраби роржунеб мехалъ
Къваридго зобазухъ балагъулел нилъ?*

- (2.1) *he-l hanže-tizefan harλ'avi-na=go*
этот-PL сейчас-TERM кричать.ITER-FUT=INT
'Они до сих пор, крича',

- (2.2) *hawa q'ot'-un r-ugo t'awap ha-b>-ul-e-l.*
воздух резать-PFV,CVB PL-COP обход делать<N>-PRS-PTCP-PL
'рассекают воздух, летая кругами'.

(2.3) *he-ṭ gur=iš q'unq'ra-bi*
 ЭТОТ-OBL.NM(ERG) COP.NEG=Q журавль-PL
r-orž-un-e-b meḥ-a-ṭ
 PL-ЛЕТЕТЬ-PRS-PTCP-PL время-OBL-ERG
 'Не из-за этого ли, когда летят журавли',

(2.4) *q'warid-go zob-az-uq*
 печальный-ADVZ небо-OBL.PL-APUD.ESS
b-alah-ul-e-l niḥ?
 N-СМОТРЕТЬ-PRS-PTCP-PL МЫ.INCL
 'печалюсь, в небеса мы смотрим?'

*Унеб буго боржун свакараб к'ук'а, —
 Дир к'айицадах'ал, вацал, глагар'ли.
 Гъезул чит'лурал'улъ буго цо манзил,
 Гъеб батизе буго дие тараб бакI.*

(3.1) *un-e-b b-ugo b-orž-un*
 ИДТИ.PRS-PTCP-N N-COP N-ЛЕТЕТЬ-PFV.CVB
s'waka-ra-b q'uq'a, —
 уставать-PFV.PTCP-N группа
 'Летит (букв. идет летя) уставший отряд'

(3.2) *di-r q'a'jicadaq-al, was-al, ḡagar'ti.*
 Я-GEN однокашник-PL брат-PL родные
 'мои ровесники (или: однокашники), братья, родные'.

(3.3) *he-z-ul čit'ir-aṭ-uḥ b-ugo co manzil,*
 ЭТОТ-OBL.PL-GEN очередь-OBL-INTER N-COP один промежуток
 'В их ряду есть один промежуток,'

(3.4) *he-b b-ati-ze b-ugo di-je ta-ra-b bak'.*
 ЭТОТ-N N-НАЙТИ-INF N-COP Я-DAT оставлять-PFV.PTCP-N место
 'Наверное, это место (букв. найдется место),
 оставленное для меня'.

*Дунги воржун ина к'о бачIарабго,
 К'унк'рабазул тIелгун дове рикIаде.
 Гъезул мацIалъ дица рак'алда тарал
 Рок'улел чаглазул ахIила цIарал.*

- (1.3) *he-l rikʷad raλʷ-az-ul qaħil zob-az-da*
 ЭТОТ-PL далеко земля-OBL.PL-GEN синий небо-OBL.PL-SUP.ESS
 ‘(Что) они в синих небесах далеких земель’
- (1.4) *watʷan=an aħd-ol-e-l*
 родина=QUOT кричать.ITER-PRS-PTCP-PL
ħančʷ:i-ł-un r-ug=in.
 ПТИЦА.PL-VBZ-PFV.CVB PL-COP=PTCL
 ‘кричат о Родине (букв. «Родина» кричащие),
 превратились в птиц’.
- Гьел роржунел ругин Африкаялгул*
Я Испаниялгул рорхальбазда.
НакIазда гьоркьосан куркьбал хьвагIулел
Ракьалде нух кьосун кьваридго ругин. —
Гьелгин дун зобазухь балагун вугев...
- (2.1) *he-l r-orž-un-e-l r-ug=in afrika-jał-ul*
 ЭТОТ-PL PL-лететь-PRS-PTCP-PL PL-COP=PTCL Африка-OBL-GEN
 ‘(Что) они летят в африканской’
- (2.2) *ja ispanija-ł-ul r-orxał-ab-az-da.*
 или Испания-OBL-GEN PL-высота-PL-OBL.PL-SUP.ESS¹¹
 ‘или испанской высоте (букв. на высотах)’.
- (2.3) *nakʷ-az-da horλʷo-san*
 облако-OBL.PL-SUP.ESS между-IN.TRANS
kurλʷb-al xʷaɸ-ul-e-l
 крыло.PL-PL взмахивать-PRS-PTCP-PL
 ‘(Что) между облаками взмахивающие крыльями’,
- (2.4) *raλʷ-al-de nuħ qʷos-un*
 земля-OBL-SUP.LAT дорога заблудиться-PFV.CVB
qʷarid-go r-ug=in. —
 печальный-ADVZ PL-COP=PTCL
 ‘потеряв дорогу на землю, печалются’.
- (2.5) *he-ł=in dun zob-az-uq*
 ЭТОТ-OBL.NM(ERG)=PTCL я небо-OBL.PL-APUD.ESS

¹¹ Либо падеж от масдара от глагола *борхальize* ‘становиться высоким’, ср. К 1.3.

b-alah-un *w-ug-e-w...*
 N-смотреть-ПФV.CVB M-COP-PTCP-M
 'Поэтому-то я смотрю в небеса...'

*Дида гьел рихъана океаназда,
 Огь, хъахЛал чайкаби, чагЛи руго гьел.
 Цо чГинкГиллъиялда диде ахИдана
 Дагъистанин абун кЛиго итаркЮ.*

(3.1) *di-da he-l r-ixa-na okean-az-da,*
 Я-SUP.ESS ЭТОТ-PL PL-ВИДЕТЬ-AOR ОКЕАН-OBL.PL-SUP.ESS
 'Я увидел их над океанами,'

(3.2) *oh, qaħa-l čajka-bi, čaŋi r-ugo he-l.*
 INTJ БЕЛЫЙ-PL чайка-PL человек.PL PL-COP ЭТОТ-PL
 'ох, белые чайки, они ведь люди'.

(3.3) *so č'ink'iŋi-jal-da di-de aħda-na*
 один остров-OBL-SUP.ESS Я-SUP.LAT кричать.ITER-AOR
 'На одном острове мне прокричали'

(3.4) *davistan=in ab-un k'i-go itark'o.*
 Дагестан=QUOT говорить-ПФV.CVB два-NUM ястреб
 '«Дагестан» (букв. сказав) два ястреба'.

*Гъаб дир бетЛералда гьезул тЛелаца
 Тлаван гъабичЛиб бакI кибго хутГичЮ.
 Цоця ахЛула – «лъимал, лъимал» – ан.
 Цогиял ахИдола – «эбел, эбел» – ан.
 Гьелъин дун зобазухъ валагъун вугев...*

(4.1) *ha-b di-r bet'er-al-da he-z-ul t'el-a-ca*
 ЭТОТ-N Я-GEN ГОЛОВА-OBL-SUP.ESS ЭТОТ-OBL.PL-GEN СТАЯ-OBL-ERG
 'Вот над моей головой нигде не осталось'

(4.2) *t'awap ha'b'i-č'-e-b bak'*
 обход делать<N>-AOR.NEG-PTCP-N МЕСТО
ki-b=go χut'i-č'o.
 ГДЕ-N=INT ОСТАВАТЬСЯ-AOR.NEG
 'места, где бы ни облетела их стая (букв. стая не облетевшее место)'.

(4.3) *soja-sa aň-ula* – «*ƚimal, ƚimal*» – *an.*
 один-ERG звать-PRS ребенок.PL ребенок.PL QUOT
 ‘Один зовёт: «Дети, дети»’.

(4.4) *cogija-l aňd-ola* – «*ebel, ebel*» – *an.*
 другой-PL кричать.ITER-PRS мать мать QUOT
 ‘Другие кричат: «Мама, мама»’.

(4.5) *he-ƚ=in dun zob-az-uq*
 ЭТОТ-OBL.NM(ERG)=PTCL я небо-OBL.PL-APUD.ESS
w-alah-un w-ug-e-w...
 N-СМОТРЕТЬ-PFV.CVB M-COP-PTCP-M
 ‘Поэтому-то я смотрю в небеса...’

*РачІуна некІсиял къайи цадахъал,
 Къукъа-къукъа гъабун, – къункъраби гІадин,
 Гъез кІи-кІиял рекъон, яги цо-цояз
 Цадахъ вилълъайилан ахІула диде.*

(5.1) *r-aƚ'u-na nek's:ija-l q'aji cadaq-al,*
 PL-ПРИХОДИТЬ-PRS давнишний-PL однокашник-PL¹²
 ‘Приходят давние приятели,’

(5.2) *q'iq'a~q'iq'a ha-b-un, – q'unq'ra-bi ƚadin,*
 RDP~группа делать<N>-PFV.CVB журавль-PL СЛОВНО
 ‘разбиваются на группы, словно журавли’.

(5.3) *he-z k'i~k'ija-l req'on,*
 ЭТОТ-OBL.PL(ERG) RDP~оба-PL СООТВЕТСТВОВАТЬ-PFV.CVB
ja=gi so~soja-z
 ИЛИ=ADD RDP~один-OBL.PL(ERG)
 ‘они, собравшись по двое или поодиночке’.

(5.4) *cadaq w-iħa=jilan aň-ula di-de.*
 вместе M-ИДТИ.IMP=QUOT звать-PRS Я-SUP.LAT
 ‘зовут меня: «Пойдем вместе»’.

*Воржина, къункъраби, къо цварабго дун,
 Цоги ахІичІеб кечІ ахІулев вуго.*

¹² Записано в два слова (букв. *къайи* ‘товар, груз, утварь’ + *цада-хъа(б)* ‘совместный, общий’). Это сочетание может записываться и в виде одного слитного слова (ср. *къайицадахъал* в ХК 3.2).

*БукІина дирги ракI мискинаб зодихъ,
 ВатІан, ватІанилан, эбел, эбелин, —
 Гьелгин дун зобазухъ валагъун вугев...*

- (6.1) *w-orži-na, q'unq'ra-bi, q'o*
 м-лететь-FUT журавль-PL день
š^wa-ra-b=go dun,
 достигать-PFV.PTCP-N=INT я
 'Я полечу, журавли, когда придет день,'
- (6.2) *cogi ahi-č'-e-b keč' aḥ-ul-e-w w-ugo.*
 еще петъ-AOR.NEG-PTCP-N песня петъ-PRS-PTCP-M м-СОП
 'и буду петъ еще не спетую песню'.
- (6.3) *b-uk'i-na di-r=gi rak' miskina-b zodi-q,*
 н-БЫТЬ-FUT я-GEN=ADD сердце бедный-N небо.OBL-APUD.ESS
 'Будет и мое сердце бедное в небе,'
- (6.4) *wat'an, wat'an=ilan, ebel, ebel=in, —*
 родина родина=QUOT мать мать=QUOT
 'со словами: «Родина, Родина», «Мама, мама»'.
- (6.5) *he-ł=in dun zob-az-uq*
 ЭТОТ-OBL.NM(ERG)=PTCL я небо-OBL.PL-APUD.ESS
w-alah-un w-ug-e-w...
 н-СМОТРЕТЬ-PFV.CVB м-СОП-PTCP-M
 'Поэтому-то я смотрю в небеса...'

Заключение

Сравнение оригиналов и подстрочных переводов стихотворений «Журавли» (К) и «Белые журавли» (ХК) показывает, что они во многом являются разновидностями одного и того же стихотворения — более ранним и более поздним вариантом, соответственно. В обоих произведениях по четыре неповторяющиеся строфы, первая строка в обоих вариантах совпадает, за исключением начала третьей строки, ср. '(Что) там в вышине, в синих небесах' (К) — 'Оставив горы, далеко в синих небесах' (ХК). В остальном, если сравнивать оригиналы по двустижиям, мы видим, что при раз-

личии в языковых средствах (выборе лексем или грамматических форм, порядке слов) содержание всех двустушии почти идентично, ср. 'Поэтому мы, печалась, подняв головы, / смотрим в небо каждый раз' (К) — 'Не из-за этого ли, когда летят журавли, / печалась, в небеса мы смотрим?' (ХК), 'Под их стайей одно место видно — / не приготовлено ли оно, чтобы мне прийти сюда?' (К) — 'В их ряду есть один промежуток, / Наверное, это место, оставленное для меня' (ХК), 'Его криком оставленных на земле / всех вас, братья, я позову' (К) — 'На их языке я оставленных на земле / любимых людей буду звать по имени' (ХК) и пр. Нельзя не заметить, что в ряде отношений именно более поздний вариант ХК ближе к русскому переводу Н. Гребнева.

Оба стихотворения по структуре и содержанию соответствуют «песенной» версии «Журавлей», появившейся в 1969 году и представляющей собой сокращенный вариант перевода Н. Гребнева 1968 года. Важной задачей гамзатоведения является, по нашему мнению, обнаружение и публикация того аварского оригинала стихотворения, с которого был сделан русский перевод (и которое по сравнению с вариантом К включает две дополнительные строфы¹³).

Третье же стихотворение (условно, «Птицы»), повторяя первую строфу К и ХК, устанавливает преимущество по отношению к этим произведениям и развивает ту же тему, подчеркивая многократность и «всемирность» встреч лирического героя с птицами, представляющими собой воплощения умерших людей. Он встречается птиц в небе над разными странами, некоторые из них зовут оставшихся на земле матерей, другие — своих детей, герою же слышится, как, обращаясь к нему, птицы упоминают родину и, даже еще более конкретно, Дагестан. Как и в К / ХК, журавли словно зовут героя с собой, и он обещает, что когда-то тоже

¹³ Ср. мнение об этих двух строфах М. А. Магомедова, который предполагает, что «видимо, они существовали и в каком-то аварском варианте, но потом были вначале исключены из перевода, а затем и из оригинала» [Магомедов 2013: 89].

полетит с ними и будет «петь еще не спетую песню», вызывая к родине и матери.

Сокращения

ADD — аддитив ('и, тоже'); ADVZ — адвербиализатор; AOR — аорист (перфективное прошедшее); APUD — локализация 'рядом, возле'; COM — комитатив; COP — связка; CVB — деепричастие; DAT — датив; ERG — эргатив; ESS — эссив; FUNC — функтив ('в качестве'); FUT — будущее время; GEN — генитив; IMP — императив; IN — локализация 'внутри'; INCL — инклюзив; INF — инфинитив; INT — интенсификатор (клитика); INTER — локализация 'в массе'; INTJ — междометие; ITER — итератив («учащность»); LAT — латив; M — мужской род; N — средний род; NEG — отрицание; NM — не мужской род; NUM — показатель количественного числительного; OBL — косвенная основа; PFV — перфектив; PL — множественное число; PRS — презенс; PTCL — частица; PTCP — причастие; Q — показатель общего вопроса; QUOT — квотатив (показатель цитирования); RDP — редупликация; SUB — локализация 'под, снизу'; SUP — локализация 'над, сверху'; TERM — терминатив ('вплоть до'); TRANS — транслатив; VBZ — вербализатор;

Немаркированные значения категорий (абсолютив, единственное число) в строке глоссирования не обозначаются. Ярлыки для значений категории локализации носят условный характер: во многих случаях соответствующие падежи используются не в своих «ядерных» локативных значениях или даже не имеют ядерного локативного значения.

Литература

Алексеев и др. 2012 — Алексеев М. Е., Атаев Б. М., Магомедов М. А., Магомедов М. И., Мадиева Г. И., Саидова П. А., Самедов Дж. С. *Современный аварский язык*. Махачкала, 2012.

Гамзатов 1968 — Гамзатов Р. Пять стихотворений. Перевел с аварского Н. Гребнев. *Новый мир*, 1968, 4: 55–57.

Гамзатов 1991 — Гамзатов Р. Зов белых журавлей. *Правда*, 1991, 150, 24 июня: 5.

Гамзатов 2003 — Гамзатов Р. *Журавли Расула Гамзатова: Стихи. Иллюстрации. Фотографии*. Сост. М. Ахмедов, М. Ахмедова. Махачкала, 2003.

Гамзатов 2008 — Гамзатов Р. Г. *Многоголосая песня «Журавлей»: Стихотворение Р. Гамзатова «Журавли» на языках разных народов*. Сост. М. М. Ахмедов. Махачкала, Москва, 2008.

Испагиева, Хайбуллаев 1993 — Испагиева Б. Г., Хайбуллаев М. Х. (сост.) *Авар литература / Аварская литература. Учебник-хрестоматия для 6 класса*. Махачкала, 1993.

Казиев 2018 — Казиев Ш. *Расул Гамзатов*. Сер. Жизнь замечательных людей, вып. 1907. Москва, 2018.

Касиёв 1986 — Касиёв Э. Ю. О передаче национально-го своеобразия и стиля стихотворения Р. Гамзатова «Журавли» при переводе на русский язык. *Мастерство Расула Гамзатова: сб. статей*. Сост. С. М. Хайбуллаев. Махачкала, 1986, 150–156.

Лифшиц 2017 — Лифшиц Ю. Загадка гамзатовских «Журавлей». *Поэтический альманах «45-я параллель»*, 2017, 23 (407). URL: https://45parallel.net/yuriy_lifshits/zagadka_gamzatovskikh_zhuravley/

Магомедов 2013 — Магомедов М. А. Стихотворение Р. Гамзатова «Журавли»: язык и стиль. *Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы*, 2013, 4: 86–89.

Маллаева 1991 — Маллаева З. М. Темпоральная лексика аварского языка. *Выражение временных отношений в языках Дагестана*. Отв. ред. З. Г. Абдуллаев. Махачкала, 1991, 77–86.

Хамзатов 1983 — Хамзатов Р. *Тассаришарал асарал: Тпоцбесеб том [Избранные произведения. Первый том]*.

Хамзатов 1991 — Хамзатов Р. *ХI. Анлъго томалде данде гьарурал асарал [Собрание сочинений в 6-ти томах]*.

Comrie et al. 2008 — Comrie B., Haspelmath M., Bickel B. *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-*

by-morpheme glosses. Revised version of February 2008. URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

References

Alekseev M. E., Ataev B. M., Magomedov M. A., Magomedov M. I., Madieva G. I., Saidova P. A., Samedov Dzh. S. *Sovremennyj avarskij yazyk* [Modern Avar language]. Mahachkala, 2012. (In Russ.)

Comrie et al. 2008 — Comrie B., Haspelmath M., Bickel B. *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*. Revised version of February 2008. URL: <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

Gamzatov R. G. *Mnogogolosaya pesnya «Zhuravlej»: Stihotvorenije R. Gamzatova «Zhuravli» na yazykah raznyh narodov* [Polyphonic song “The Cranes”: R. Gamzatov’s poem “The Cranes” in the languages of different nations]. Sost. M. M. Ahmedov. Mahachkala, Moskva, 2008. (In Russ.)

Gamzatov R. Pyat’ stihotvorenij [Five poems]. Perevel s avarskogo N. Grebnev. *Novyj mir*, 1968, 4: 55–57. (In Russ.)

Gamzatov R. *Zhuravli Rasula Gamzatova: Stihi. Illyustracii. Fotografii* [The Cranes by Rasul Gamzatov: Poems. Illustrations. Photos]. Sost. M. Ahmedov, M. Ahmedova. Mahachkala, 2003. (In Russ.)

Gamzatov R. Zov belyh zhuravlej [Call of the white cranes]. *Pravda*, 1991, 150, 24 iyunya: 5. (In Russ.)

Hiamzatov 1983 — Hiamzatov R. *Tlassarishcharal asaral: Tlocebeseb tom* [Selected works]. Mahachkala, 1983. (In Avar.)

Hiamzatov R. *HI. Anl”go tomalde dande g’arural asaral* [Collected works]. T. 2. Mahachkala, 1991. (In Avar.)

Ispagieva B. G., Hajbullaev M. H. (sost.) *Avar literatura / Avarskaya literatura* [Avar literature]. Uchebnik-hrestomatiya dlya 6 klassa. Mahachkala, 1993. (In Russ.)

Kassiev E. Yu. O peredache nacional’nogo svoeobraziya i stilya stihotvorenija R. Gamzatova «Zhuravli» pri perevode na russkij yazyk [On the transfer of national identity and style of R. Gamzatov’s poem “The Cranes” when translated into Russian].

an]. *Masterstvo Rasula Gamzatova: sb. statej*. Sost. S. M. Hajbullov. Mahachkala, 1986, 150–156. (In Russ.)

Kaziev Sh. *Rasul Gamzatov*. Ser. Zhizn' zamechatel'nyh lyudej, vyp. 1907. Moskva, 2018. (In Russ.)

Lifshic Yu. Zagadka gamzatovskih «Zhuravlej» [The mystery of Gamzatov's "The Cranes"]. *Poeticheskij al'manah «45-ya parallel'»*, 2017, 23 (407). URL: https://45parallel.net/yuriy_lifshits/zagadka_gamzatovskikh_zhuravley/ (In Russ.)

Magomedov M. A. Stihotvorenje R. Gamzatova «Zhuravli»: yazyk i stil' [R. Gamzatov's poem «The Cranes»: Language and style]. *Vestnik Instituta yazyka, literatury i iskusstva im. G. Cadasy*, 2013, 4: 86–89. (In Russ.)

Mallaeva Z. M. Temporal'naya leksika avarskogo yazyka [Temporal vocabulary of the Avar language]. *Vyrazhenie vremennyh otnoshenij v yazykah Dagestana*. Otv. red. Z. G. Abdullayev. Mahachkala, 1991, 77–86. (In Russ.)